

GABRIELA SAMPAIO

Translation | Transcreation
Subtitling | Localization

(EN ↔ PTBR)

ABOUT

I'm a professional translator with previous experience in Journalism and Digital Content Creation and Strategy. Always keen on learning new skills, I am adaptable and open to innovation. I also value planning and consistency in order to deliver my work accordingly and on time.

SKILLS

- **CAT tools:** SDL Trados, Matecat, Smartcat, Wordfast, and Crowdin (TMS);
- **Subtitling Software:** Subtitle Edit, Subtitle Workshop;
- **Proficient in English** - C2
- Familiar with **American English and British English**.
- **Native Brazilian Portuguese speaker;**
- Capable of managing **different responsibilities** at the same time;
- Experience in **working with teams**, locally, abroad, on-site, and remotely;
- **Responsible**, decisive, and independent;

MORE

✉ gabrielasampaio.translator@gmail.com

☎ +55 11 96654-3391

🌐 linktr.ee/agabrielasampaio

📍 Sao Paulo, Brazil

ACADEMIC BACKGROUND

Postgraduation in Translation - English (Estácio, 2022-2023); **Bachelor in Journalism** (FIAM, 1996-2000), **French** (Language and Literature, FFLCH/USP - 1996), and **Technical Training in Culinary Arts** (Anhembi-Morumbi, 2003-2004).

LANGUAGES

Bilingual (Portuguese/English) - With personal experience abroad and professional experience with international companies; C2 Proficiency Diploma - Cambridge University - 2002. **Basic Knowledge (French and Spanish)**, suitable for reading and listening.

WORK HISTORY

TRANSLATOR - Since 2022. **Translation, transcreation and localization into Brazilian Portuguese** for corporate websites and apps, and journalistic content (politics and finance). **MTPE** for international agencies. **Translating and subtitling into English** Theater and Cinema material, such as plays, screenplays, "bibles", and treatments for series, short and feature films.

Highlights: Fresha (website and app), Audi do Brasil and Contrail websites; reports on Brazilian news for JP Morgan; playwright Renata Carvalho's "Transphobic Manifesto"; Daniel Guarda's award-winning short "That Dark Day".

DIGITAL CONTENT SPECIALIST - 2007 to 2022. From writing copy for websites and online campaigns to updating blogs and sending newsletters to finally creating and implementing strategies for Social Media, Facebook Ads, and WhatsApp broadcasts.

Clients: Bohemia, Natura, Leroy Merlin, Yelp (USA); YouTube channels: Ex-Casados and Ávida; Musicians Manu Lafer and Paulo Gusmão; and restaurants Vinheria Percussi, Grupo Le Vin and Casa Santo Antônio.

JOURNALIST - 2001 to 2013. Interviews, articles, and reviews on fashion, travel, culture, behavior, food, health, and international news.

Published by: Time Out São Paulo (in English), UOL (Receitas e Restaurantes), Revista Menu, Revista Moda, Revista Lugar and Revista da Folha (Folha de S. Paulo), R.S.V.P. (Editora Abril), and Jornal da Lilian (with Lilian Witte Fibe for Portal Terra).

INTERESTS

Creative writing, taking several courses and practicing; **Reading**, fiction, poetry, graphic novels, and biographies; **Traveling** Brazil and abroad; **Being a flâneur**, and getting to know places on foot; **Film & TV**, going to cinemas and binging on series; **Cooking** vegan food, **Sustainability**, environment and society.